

BESTANDSBAUTEN
LAST ODER CHANCE

LES BÂTIMENTS EXISTANTS
FARDEAU OU CHANCE



VISO

2 | 2017
28 Franken

Bescheidenheit ist eine Zier: Kirchgemeindezentrum in Bassersdorf | 18
La modestie est une vertu: Centre paroissial à Bassersdorf

Wiederbelebung der einstigen Stickereifabrik: Hamel-Gebäude in Arbon | 26
Renaissance des anciens ateliers de broderie: Bâtiment Hamel à Arbon

Hässliches Entlein oder einfach genial: Zirkusschule in Frankreich | 60
Vilain petit canard ou simplement génial: École de cirque en France

Bescheidenheit ist eine Zier

Bescheidenheit ist ein Attribut des Heiligen Franziskus, Schutzpatron der Tiere und Namensgeber der katholischen Kirchgemeinde Bassersdorf-Nürens Dorf. Vécsey Schmidt Architekten haben das Credo des Schutzheiligen in Architektur umgesetzt und der Gemeinde eine neue, qualitätsvolle Adresse geschenkt.

La modestie est une vertu

La modestie est une des vertus de saint François, patron des animaux et qui a donné son nom à la paroisse catholique de Bassersdorf-Nürens Dorf. Le bureau Vécsey Schmidt Architekten GmbH s'est chargé de traduire la règle du saint patron en langage architectural et d'offrir à la paroisse une nouvelle adresse de qualité.



Im Erdgeschoss öffnen grossformatige Fenster den Blick in den Innenhof. Fensterrahmen und -bänke aus Lärchenholz kontrastieren den geschliffenen Anhydritboden.

Au rez-de-chaussée, des fenêtres ouvertes de grand format s'ouvrent avec vue sur la cour. Les châssis des fenêtres et les seuils en bois de mélèze contrastent avec le sol en anhydrite.



Drei Lichtkuppeln erhellen den Korridor im Obergeschoss, wo sich unter anderem fünf Mehrzweckräume und eine Gemeinschaftsküche befinden.

Trois puits de lumière éclairent le corridor à l'étage, où l'on trouve entre autres, cinq salles polyvalentes et une cuisine commune.



Die Ausstertrepp
führt vom Kreuzgang
ins Obergeschoss
und ermöglicht eine
separate Nutzung
der oben gelegenen
Mehrzweckräume.

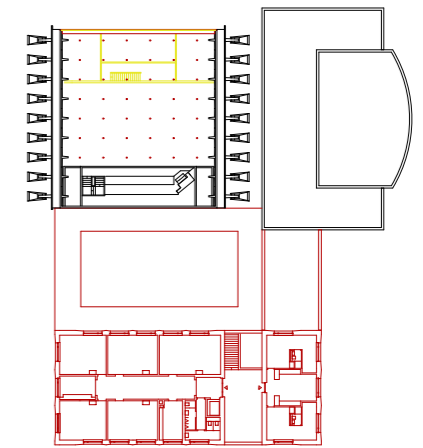
L'escalier extérieur
part du cloître vers
l'étage supérieur et
permet une utilisation
séparée des salles
polyvalentes de l'étage.



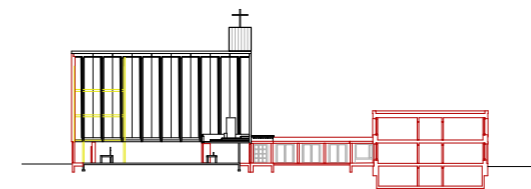
Umgebungsplan
Plan de situation



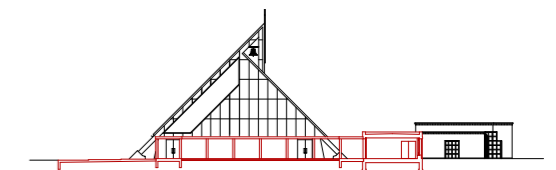
Grundriss Erdgeschoss
Plan rez-de-chaussée



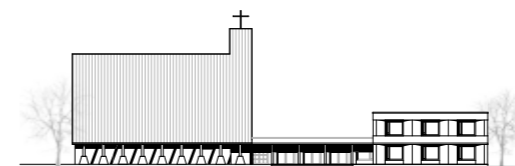
Grundriss 1. Obergeschoss
Plan 1^{er} étage



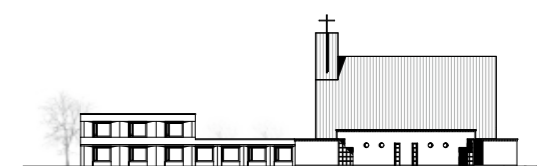
Schnitt Kirche
Coupe église



Schnitt Kreuzgang
Coupe cloître



Ansicht Südwest
Vue sud-ouest



Ansicht Nordost
Vue nord-est

Text | Texte: Katharina Weber
Fotos | Photos: Rasmus Norlander
Pläne | Plans: Vécsey Schmidt Architekten

In Bassersdorf ZH steht eine von 17 Notkirchen, die das katholische Hilfswerk «Fastenopfer» in den 1960er und 70er Jahren errichten liess. Von Architekt Hanns Anton Brüttsch als Provisorium angedacht, hat die St.-Franziskus-Kirche mehr als vier Jahrzehnte überdauert. Letztes Jahr erhielt sie neben einer umfassenden Sanierung ein Kirchengemeindezentrum als Erweiterungsbau. Dem Basler Büro Vécsey Schmidt Architekten gelang mit seinem Entwurf «Hand in Hand – Schritt für Schritt» eine sorgfältige Verbindung zwischen Alt und Neu.

Spagat zwischen Offenheit und Konzentration

Vor dem Umbau liessen die bestehenden Gebäude des katholischen Kirchengemeindezentrums «St. Franziskus Bassersdorf-Nürens Dorf» – die Notkirche von 1973, das ehemalige Pfarrhaus und ein Saalbau aus den 1980er Jahren – einen engen Bezug zueinander vermissen. Der Aussenraum blieb undefiniert, die Bauten lagen versprengt in der Gegend. Der Wunsch wurde laut, die verschiedenen Nutzungen näher zusammenzubringen und ein Kirchengemeindezentrum zu schaffen, welches allen Interessierten offensteht. Den Spagat zwischen Offenheit und Konzentration meisterten die Wettbewerbsgewinner Vécsey Schmidt Architekten gekonnt, indem sie eine bestechend einfache und städtebaulich überzeugende Setzung entwickelten.

«Mit dem zweigeschossigen Erweiterungsbau, der Pfarreibüros und Unterrichtsräume beinhaltet, wollten wir der Kirche ein Volumen gegenüber setzen, welches den bestehenden Kirchenbau einbindet und ihn dennoch nicht dominiert», so Architektin Susann Vécsey. «Obwohl man hätte höher bauen dürfen, haben wir uns bewusst auf

Dans la commune de Bassersdorf (ZH) se trouve l'une des 17 églises de secours bâties dans les années 60 et 70 par l'œuvre d'entraide catholique «Action de Carême». Imaginée par l'architecte Hanns Anton Brüttsch comme édifice provisoire, l'église Saint-François a survécu pendant plus de quatre décennies. L'an dernier, elle a subi une rénovation complète et a été dotée d'une extension abritant un centre paroissial. Au travers de son projet intitulé «Hand in Hand – Schritt für Schritt» (main dans la main, pas après pas), le bureau bâlois Vécsey Schmidt Architekten est parvenu à soigneusement associer l'ancien et le nouveau.

Le grand écart entre ouverture et regroupement

Avant les transformations, les bâtiments du centre paroissial catholique St. Franziskus Bassersdorf-Nürens Dorf, à savoir l'église de secours de 1973, l'ancien presbytère et la salle des fêtes des années 80, étaient éloignés les uns des autres. L'espace extérieur était mal défini et les bâtiments étaient dispersés dans la région. Le souhait avait été émis de rapprocher les différentes affectations et de créer un centre paroissial ouvert à toutes les personnes intéressées. Le bureau Vécsey Schmidt Architekten, qui a remporté le marché, est habilement parvenu à maîtriser ce grand écart entre ouverture et regroupement en imaginant un ensemble convaincant sur le plan urbanistique.

«Au travers de l'extension qui s'étend sur deux étages et qui abrite les bureaux de la paroisse et les salles de cours, nous avons voulu placer l'église existante dans un volume qui l'englobe, mais qui ne la domine pas», explique l'architecte Susann Vécsey. «Bien que

Katholisches Kirchgemeindezentrum St. Franziskus

Projektadresse Äussere Auenstrasse 3 8303 Bassersdorf	Bauherrschaft Römisch-Katholische Kirchgemeinde Kloten
Architekturbüro Vécsey Schmidt Architekten, Basel	Bauzeit 02/2015 – 11/2016
Projektleitung: Eva Wüst, Robert Ochsenfarth	Grundstücksfläche 5256 m ²
Kunst im Hof Isabel Bürgin	BGF Erweiterungsba 1300 m ²
Sakralkunst Maria Jesus Fernandez	Gebäudevolumen Erweiterungsba 4017 m ³
Baumanagement Anderegg Partner Baumanagement AG, Basel/Bellach/Zürich	Kosten Erweiterungsba: 5,5 Mio. CHF Kirchenba: 1,6 Mio. CHF
Projektleitung: Sven Ungar	(Planungs- und Baukredit BKP2)



Die Südost-Fassade des Erweiterungsbaus zeichnet sich durch bestechende Klarheit aus. Im Hintergrund ragt der Kirchturm mit dem Kreuz hervor.

zwei Geschosse beschränkt, damit die Kirche weiterhin klar im Fokus steht.» Ein weiterer Trakt verbindet den Saalbau mit dem Erweiterungsbau. Aus dieser dreieckigen Setzung entsteht ein Innenhof, dem nicht nur in städtebaulicher Hinsicht eine zentrale Bedeutung zuteil wird.

Strenge Geometrie im Innenhof

Ein überdachter Pfeilergang umrahmt den rechteckigen Innenhof auf allen vier Seiten. Einerseits ermöglicht die Überdachung, alle Gebäude trockenen Fusses zu erreichen, andererseits spielt die Kolonnade auf den Kreuzgang eines Klosters an, wodurch unweigerlich eine kontemplative, ruhige Stimmung hervorgerufen wird. Verstärkt wird diese Stimmung durch die Gestaltung des Innenhofs. Er ist streng und präzise geometrisiert. Die Fugen der Bodenplatten und die Platzierung der Zierkirschbäume korrespondieren mit den Stützabständen der Kolonnade. Aus der Ordnung der Bodenplatten entwickelt sich ein Brunnen, dessen Konzept von der Basler Künstlerin Isabel Bürgin stammt. Eine gewisse Kargheit geht von dem Ort aus, die in Anlehnung an die radikale Bescheidenheit des Namenspatrons Sankt Franziskus sehr passend wirkt.

Karge Atmosphäre

Im Innenraum des Gemeindezentrums wird die karge Atmosphäre weitergeführt: präzise geschaltes Sichtbeton für die Wände, geschliffene Anhydritböden, rauhe Akustikpaneele an der Decke. Dennoch wirken die Räume nicht abweisend kalt, sondern einladend und offen. Fenster- und Türrahmen aus Lärchenholz setzen warme Akzente, bodenlange Vorhänge ermöglichen einen unterschiedlichen Grad an Privatheit in den Sitzungszimmern. Das Obergeschoss wird durch eine Aussentreppe erschlossen, was eine separate Nutzung der oberen Mehrzweckräume gewährleistet. Drei Lichtkuppeln erhellen den Korridor.

nous aurions pu construire plus en hauteur, nous nous sommes volontairement limités à deux étages afin de mettre clairement l'accent sur l'église.» Une autre aile relie la salle des fêtes à la nouvelle extension. Ce complexe à trois côtés crée une cour intérieure qui tient une place centrale, et pas seulement du point de vue urbanistique.

Géométrie stricte dans la cour intérieure

Un couloir couvert garni de colonnes entoure les quatre côtés de la cour intérieure rectangulaire. Cette couverture permet d'une part de rejoindre tous les bâtiments en gardant les pieds au sec. D'autre part, ces colonnades font allusion au cloître d'un monastère et dégagent inévitablement une atmosphère contemplative et calme. Cette atmosphère est renforcée par l'aménagement de la cour intérieure, à la géométrie austère et précise. Les joints des dalles de sol et le positionnement des cerisiers ornementaux correspondent aux écarts entre les colonnes. L'ordre des dalles de sol révèle une fontaine imaginée par l'artiste bâloise Isabel Bürgin. L'endroit dégage une certaine austérité qui cadre parfaitement avec la simplicité de saint François, le saint patron des lieux.

Ambiance austère

L'austérité se poursuit à l'intérieur du centre paroissial: les murs font la part belle au béton apparent parfaitement coffré, les sols sont en anhydrite polie, tandis que les plafonds sont garnis de panneaux acoustiques d'une grande sobriété. Les locaux ne dégagent toutefois pas de sensation de froideur; au contraire, il y règne un climat accueillant et ouvert. Les cadres de fenêtres et de portes en mélèze apportent des notes de chaleur, tandis que les rideaux qui descendent jusqu'au sol permettent de créer différents niveaux d'intimité dans les salles de réunion. Le niveau supérieur est desservi par un escalier extérieur, ce qui garantit une utilisation séparée des espaces polyvalents à l'étage. Trois coupes éclairent le corridor.

La façade sud-est de l'extension est caractérisée par une séduisante clarté. Dans le fond, se distingue le clocher avec la croix.



Centre Paroissial Catholique St. Franziskus

Adresse du projet Äussere Auenstrasse 3 8303 Bassersdorf	Maître d'ouvrage Paroisse catholique romaine de Kloten
Bureau d'architecture Vécsey Schmidt Architekten, Basel	Durée des travaux 02/2015 – 11/2016
Direction du projet: Eva Wüst, Robert Ochsenfarth	Surface du terrain 5256 m ²
Art dans la cour Isabel Bürgin	Surface d'étage brute 1300 m ²
Art sacré Maria Jesus Fernandez	Volume du bâtiment 4017 m ³
Baumanagement Anderegg Partner Baumanagement AG, Basel/Bellach/Zürich	Coûts Construction de l'extension: CHF 5,5 millions Rénovation de l'église: CHF 1,6 millions (Planification et crédit de construction CFC2)
Direction du projet: Sven Ungar	

Die einzigen Farbtupfer befinden sich in den Toilettenräumen. Sie tragen Namen wie «Grünspecht», «Stockente» oder «Rauchschwalbe» und sind in den Farben des jeweiligen Vogelgefieders gestrichen. Auch hier leitet sich das Konzept vom Heiligen Franziskus ab, dem durch seine Vogelpredigt eine besondere Beziehung zu den geflügelten Zweibeinern zugesprochen wird.

Grosszügige Andacht

Neben dem Erweiterungsbau sollte die bestehende Kirche saniert werden. Die im Jahr 1973 errichtete Notkirche wird durch ein bis zum Boden reichendes Zeltdach im 45°-Winkel geprägt. Die Streben aus Stahlbeton ragen im Inneren dreizehn Meter in die Höhe. Trotzdem wirkte der Kirchenraum vor der Erneuerung beengt und ungünstig geschnitten. Eine Zwischenwand unterteilte die Kirche in zwei unvorteilhafte Volumen. Im Zuge der Sanierung räumten Vécsey Schmidt Architekten den Kirchenraum konsequent leer. Jetzt ist die Grosszügigkeit des Raumes erlebbar. Ebenso wurde das ringsumlaufende Lichtband aus Kunststoffplatten erneuert. Die neu entstandene Transluzenz lässt das Dach schwebend und leicht wirken. Noch deutlicher als der Innenhof strahlt auch der Kirchenraum eine andächtige, würdevolle Atmosphäre aus. Farbige und Materialität sind zurückhaltend gewählt, so dass sich alle Aufmerksamkeit auf das mannshohe, bunte Triptychon konzentriert, welches von der Aldenhovener Künstlerin Maria Fernandez gestaltet wurde, und das ein wenig fremd wirkt in der ansonsten schlichten, grauen Umgebung.

«Bescheidenheit ist eine Zier», dieser Spruch trifft auf das Projekt von Vécsey Schmidt Architekten vollends zu. Der zweite Teil des Sprichworts darf hier getrost vernachlässigt werden.

Les seules notes de couleur se trouvent dans les toilettes. Celles-ci portent des noms tels que «Pivert», «Colvert» ou «Hirondelle de cheminée» et sont peintes aux couleurs du plumage de chaque oiseau. Ici aussi, le concept est inspiré de saint François, et notamment de son sermon aux oiseaux, rappelant ainsi le rapport particulier que le saint entretenait avec les animaux ailés.

La part belle au recueillement

En plus de la construction de l'extension, il a fallu rénover l'église existante. L'église de secours érigée en 1973 est caractérisée par un toit de tente qui descend jusqu'au sol selon un angle de 45°. Les poutres en béton armé s'élèvent à l'intérieur sur une hauteur de treize mètres. Avant la rénovation, l'intérieur de l'église semblait malgré tout étroit et mal distribué. Une paroi intermédiaire divisait l'église en deux volumes peu avantageux. Dans le cadre des rénovations, le bureau Vécsey Schmidt Architekten a véritablement fait le vide à l'intérieur de l'église. Les volumes généreux de l'espace sont désormais perceptibles. Le bandeau lumineux périphérique en panneaux de plastique a également été rénové. La translucidité qui en découle confère beaucoup de légèreté au toit tout en donnant l'impression qu'il flotte. Plus encore que la cour intérieure, l'église distille une ambiance majestueuse qui invite au recueillement. Les architectes ont fait preuve de beaucoup de retenue dans le choix des couleurs et des matériaux de manière à concentrer toute l'attention sur le triptyque multicolore à hauteur d'homme créé par Maria Fernandez, une artiste d'Aldenhoven. Une œuvre qui tranche quelque peu dans cet environnement gris et dépouillé.

«La modestie est une vertu»: voilà un dicton qui cadre parfaitement avec le projet de Vécsey Schmidt Architekten.

Die Fragen beantwortete Susann Vécsey.

Gemeinsam mit Christoph Schmidt zeichnet Susann Vécsey als Geschäftsführerin von Vécsey Schmidt Architekten in Basel verantwortlich.

Ihr Entwurf trägt den Titel «Hand in Hand – Schritt für Schritt». Was hat es damit auf sich?

«Hand in Hand – Schritt für Schritt» war seit langem ein Leitbild der Gemeinde. Die Künstlerin und Textildesignerin Isabel Bürgin, mit der wir zusammengearbeitet haben, hat das Thema aufgegriffen und motivisch überführt in die Gestaltung des Innenhofs. Die Form der Bodenplatten sind stilisierte, abstrahierte Hände, die ineinandergreifen. Gleichsam ist man, wenn man über den Hof läuft, auf Händen getragen. Der Taufbrunnen leitet sich aus einer der «Hände» ab, erhält er doch seine Form durch eine extrudierte Bodenplatte.

Die Kirche St. Franziskus wurde 1973 als Provisorium errichtet. Weshalb wurde sie nicht abgebaut, sondern nun knapp 45 Jahre später sogar saniert?

Es hat sich gezeigt, dass der Bau die Bedürfnisse der Gemeinde gut bedient. Vielleicht war der Bau ehemals als Provisorium angedacht, weil die Qualitäten in den 70er Jahren gar nicht so bewusst waren. Aber rückblickend kann man ganz klare Qualitäten erkennen. Der Kirchenbau ist ja sehr imposant. Die Konstruktion besteht aus Fertigbetonteilen, die gegeneinander gelehnt und mit unter dem Boden verlegten Zugstangen verbunden sind. Es ist eine sehr ökonomische und grossartige Konstruktion. Die Wertschätzung ist mit zeitlicher Distanz sicher noch gestiegen.

Ist es hilfreich, selber gläubig zu sein, um ein gelungenes Gotteshaus zu entwerfen?

Hm, schwierige Frage. Wir schauen das Thema in erster Linie als architektonische Aufgabe an. Auch Sakralbau ist Architektur, allein mit der Gläubigkeit kann man nicht unbedingt Sakralbauten entwerfen. Keine Berührungsangst mit Religion oder religiösen Themen zu haben, hilft aber sicher.

War der Bestand in Ihrem Fall eine Last oder Chance?

Der Umbau war in jedem Fall eine Chance, weil in dem Bestand viel Qualität drinsteckte, die zum Teil ein wenig zugedeckt war. Oft ist es ja so bei Bestandsbauten, dass sie im Laufe der Zeit überformt wurden, meist nicht sehr vorteilhaft. Deswegen war es eine schöne Aufgabe, ursprüngliche Qualitäten freizuschälen und vielleicht sogar noch zuzuspitzen und neue Qualitäten hinzuzufügen. Der Gemeinde, die dieses Projekt nicht nur finanziell, sondern auch ideell mitgetragen hat und allen, die aktiv mitgewirkt haben, gebührt mein Dank.

Susann Vécsey a répondu aux questions posées.

Elle est responsable ensemble avec Christoph Schmidt, comme directrice générale de Vécsey Schmidt Architekten à Bâle.

Votre conception est intitulée «Main dans la main – pas à pas». Qu'est-ce que cela vous a-t-il apporté?

«Main dans la main – pas à pas» a été pendant longtemps un modèle de la commune. L'artiste et créatrice de textile Isabel Bürgin, avec laquelle nous avons collaboré, a abordé le sujet et l'a transféré sur le plan du motif à la conception de la cour intérieure. La forme des dalles est stylisée, des mains abstraites qui s'emboîtent. Pour ainsi dire, si l'on marche à travers la cour, on se sent comme porté par les mains. Les fonts baptismaux sont dérivés de l'une des «mains» mais ils obtiennent leur forme de par une plaque de base extrudée.

L'église Saint-François a été construite en 1973 en tant qu'édifice provisoire. Pourquoi n'a-t-elle pas été démantelée mais seulement assainie près de 45 ans plus tard?

Il s'est avéré que le bâtiment répondait bien aux besoins de la commune. Peut-être qu'il a été conçu autrefois comme provisoire, parce qu'on n'était pas du tout conscients des qualités dans les années 70.

Mais rétrospectivement, on peut y voir des qualités très claires. Le bâtiment de l'église est en effet très impressionnant. La construction se compose de parties préfabriquées en béton qui sont appuyées les unes contre les autres et sont reliées à des tiges de tirage sous le sol. Une conception très économique, mais aussi une magnifique bâtisse. L'appréciation a sûrement encore augmenté avec une certaine distance temporelle.

Est-il préférable d'être soi-même croyant pour concevoir une église réussie?

Euh, question difficile. Nous considérons cette question principalement en tant qu'objet architectural. Même un édifice religieux fait partie de l'architecture, mais vous ne pouvez pas nécessairement créer des bâtiments sacrés seulement sur la foi. Cela aide certainement de ne pas avoir peur du contact avec la religion ou avec les thèmes religieux.

L'inventaire a-t-il été dans votre cas un fardeau ou une chance?

En tout cas, la transformation a été une chance parce que dans l'inventaire se cachait beaucoup de qualité qui était en partie un peu recouverte. C'est ce qui arrive souvent dans les immeubles existants parce qu'ils ont été reformés au fil du temps, ce n'est habituellement pas très avantageux. Ce fut donc une belle tâche de libérer les qualités originales et peut-être même de les aiguïser et d'en ajouter de nouvelles. La commune qui a soutenu ce projet non seulement financièrement, mais aussi moralement et tous ceux qui ont participé activement, méritent mes remerciements.

« Der Umbau war in jedem Fall eine Chance, weil in dem Bestand viel Qualität drinsteckte. »

En tout cas, la transformation a été une chance parce que dans l'inventaire se cachait beaucoup de qualité. »



Blick vom Kreuzgang auf die gegenüberliegende Kirche. Im von Isabel Bürgin gestalteten Innenhof erinnert das Muster der Bodenplatten an abstrahierte, ineinandergreifende Hände. Läuft man über den Innenhof, ist man «wie von Händen getragen».

Vue depuis le cloître sur l'église en face. Dans la cour, conçue par Isabel Bürgin, le modèle des dalles du sol s'apparente à des mains abstraites qui s'emboîtent. En marchant dans la cour, on se sent «comme porté par les mains».



Im Innenraum der Kirche ragen die Stahlbetonstreben dreizehn Meter in die Höhe. Das umlaufende transluzente Band erhellt den Raum und lässt das Dach leicht und schwebend wirken.

Dans la cour de l'église, les entretoises en béton armé dépassent de treize mètres de hauteur. Le ruban translucide périphérique illumine la pièce, il donne au toit un air léger et flottant.